

studio
galerije forum

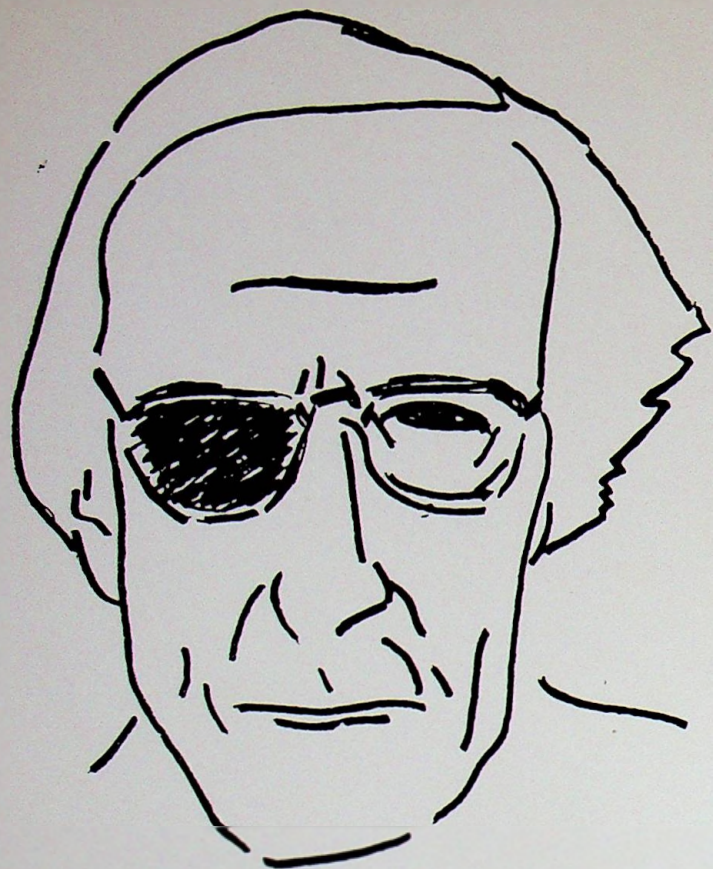
claudio aveline

SGF

centar za kulturu i informacije
zagreb, preradovičeva 5

proljeće 1976.

Claude Aveline



Cl. A.
19.7.75

CLAUDE AVELINE: AUTO-CROQUIS

P R E D G O V O R

Prijateljstvo koje me veže uz Claude Avelina potječe još iz »praskozorja« naše mladosti i od naših prvih knjiga. Ono se potvrdilo u akciji i borbi Narodnog Fronta i Pokreta Otpora. Od prvih dana okupacije 1940. godine mala grupa koju smo osnovali s Agnès Humbert i nekolicinom prijatelja redigirala je jedne od prvih ilegalnih novina. U zimu 1940. godine priključili smo se ilegalnoj mreži Muzeja Čovjeka i zajedno s drugim djelatnostima proširili smo i našu izdavačku djelatnost. No, ovdje ne želim govoriti o književnosti, legalnoj ili u ilegalstvu. Ili ću barem govoriti o književnosti i njenom jedinstvenom sroku koji održava sa slikarstvom, u duhu mog starog druga i prijatelja.

Jedan pisac, ako ga mašta odjednom neodoljivo ponese da se okuša u nekoj drugoj umjetnosti, učinit će to jednako ozbiljno kao i u svojoj vlastitoj. Bez sumnje obje prebivaju u istoj osobi, ne kao dva različita nagnuća, svaka prema svojoj prirodi. Taj pisac neće slikati »platna, crteže i grafike jednog pisca«, kao što se katkad anegdotski iznosi, nego slike, crteže i grafike slikara, likovnog umjetnika. To bi inače bila samo razonoda koja može obradovati, ali ne i predstavljati ozbiljnu umjetnost. Prijatelji Claude Avelina koji ga najbolje poznaju i prema tome poznaju i njegovu svijest pisca, bili su iznenađeni ne samo slikarskim talentom nego lakoćom, prirodnošću i njegovom neposrednošću slikara. Ta se nadarenost nije ispoljila kao igra znatiželjnika, amaterski pokušaj, nego pod naviranjem iste one potrebe koja je jednog slikara natjerala da usklikne: — **Anch'io**...

Najsočnija u Avelinovoj pustolovini jeste činjenica da ga ta iznenadna želja da se slikarski izrazi uopće ne bi zadovoljila kada bi slikao poput drugih slikara. On ne želi slikati u njihovoj maniri, na njihov način. Ne uljima, bojama nanesenim i izmiješanim na paleti ili kistom... nego neobičnom tehnikom,

P R E D G O V O R

posve novom i osobitom, kao da se ta potreba za slikanjem uobličavala s potrebom da stvara novim načinom. Stvoriti na drugi način novu sliku. Tom piscu nije dostajalo da bude učenikom jednog zanata, nego učenikom nepoznatog i neiskazanog umijeća, izumiteljem vještine. Odatle i druga instrumentacija, taj rijetko korišteni alat, zacijelo prikladan i iznenađujućeg učinka: PERO-FLO-MASTER. To je alat koji ima svoj karakter, svoje običaje i čudi. Između njega i umjetnika događaju se sve otvorenije i plodnije razmjene. Od crne boje beskrajno bogate i nježnih prelijeva, umjetnik prelazi na boje u pravom smislu riječi, koje na svjetlu nove planete plijene svojim sjajem, poput one blistave žute boje...

Svaka umjetnost zahtijeva svojevrsnu pažnju, minucioznost, vještinu i skrupule. Svaka posjeduje svoju zanatsku stranu. Aveline poznaje zanat pisca, raspolaže riječima, zarezima, sintaksom: on zadivljujuće poznaje od samoga početka svog slikarskog otkrića da ono zahtijeva posve različiti zanatski postupak. I odmah je bio u srži vještine, odmah se odao strpljivim kemijskim pothvatima, oduševio se za suptilne granulacije, to drugovanje s alatom i iznenađenjima baršuna, mekoćom i naboranošću, uskrate ili suučesništva koje nudi ruci i oku. Ako spomenuta tehnika pruža takve mogućnosti u pogledu materije, ništa manje ne pruža i u pogledu oblika. Maštovitost Claude Avelina i ovdje je postala maštovitost likovnog umjetnika. Njegove apstraktne konfiguracije, ne zato što je apstraktna umjetnost u modi nego zato što one neposredno poniču iz slikarstva (a ne iz književnosti i književnog tumačenja problema oblika i izraza) imaju sadržaj, značenje, izraz u pravom smislu likovne naravi. I u tim likovnim vrstama označitelj ima neodoljivu energiju. Svi ti oblici žive, gibaju se, zavode, izražavaju i oduhovljeni čuvstvom vezuju uz našu vlastitost. To je neosporna draž. I moramo šutke priznati da tu moć duguje samo likovnom izrazu, suštini

P R E D G O V O R

i kretanju oblika, onoj njihovoj sočnosti i komičnosti. I komično i sočno vladaju se isključivo po pravilima glazbenog sklada, kao u djelima Satiea. »**To je naslikano**« rekla je Mme de Sevigné govoreći o La Fontaineovim basnama. Još bi se mnogo točnije to moglo reći za Avelinove priče. To su slike, i sve što s dade osjetiti i izraziti tu je naslikano.

Taj uspjeh napokon potvrđuje posvemašnji likovni karakter Avelinovog slikarskog umijeća. Utoliko se može pojaviti i pisac. I to ne u slikarskom djelu nego uza nj, da dopuni njegovu uspjelost. Ovdje aludiram na prekrasne humoristične i tragične naslove njegovih radova koji, svaki za sebe, predstavlja pjesmu, epigram nedvojbene vrijednosti. Satie je na isti način postupio s naslovima, komentarima i prijelazima glazbenog tempa koji je pratio njegove muzičke izvedbe, čija je ironična crta verbalne naravi ravna ironiji Avelinovitih naslova. Isto bi se moglo primijeniti na slikarsko djelo Paula Klee-a. S kraljevskim užitkom naslove čitamo neovisno o slici na koju se odnose. Oni ne objašnjavaju crtež niti ih crtež ilustrira. Ali budite pažljivi! Između slike i naslova moramo otkriti tajnovitu spregu. Rođeno je stvaralačko trojstvo koje posjeduje svoje savršenstvo kao što se događa i s poetskim tekstovima Baudelaire-a, Verlaine-a, Heinea i Maeterlincka koje bi uglazbio neki drugi stvaralac isto tako genijalan i vlastita govora, jezikom riječi, zamisli i sintakse. I ovdje, kao kod Satiea ili Klee-a, imamo posla s likovnim umjetnikom i umjetnikom riječi u jednom biću, i u jednom i u drugom s istom zloćom, hirovitošću i radošću nalazimo posredstvo stvaralačke želje koja neopozivo niče. Dva poziva umjesto jednog velika je sreća. Tim više, kao što je ovdje slučaj, ako se svaki očituje prema vlastitosti svoje prirode, a istodobno se međusobno sprežu u novo poetsko tkivo...

JEAN CASSOU

BIOGRAFIJA

Claude Aveline rođen je 1901. godine u Parizu. Isprva radi kao umjetnički urednik a nakon toga (1925. godine) posvećuje se vlastitoj karijeri koju započinje pjesmama IO HYMEN za kojima slijede POGREBNE PJESME. God. 1930. započinje romanesknu trilogiju ŽIVOT PHILLIPA DENISA koju završava 1955. godine (GOSPODA MAILLART, LJUBAVI I MRŽNJE, PHILLIPPE). Istodobno izaziva svoje prve čitatelje serijom detektivskih romana u pet svezaka kojih je glavni junak inspektor Frédéric Belot (1932 — 1970). Preostala četiri romana su PRASKOZORJE (1928), ZATVORENIK (1936), TEŽINA VATRE (1959) i HOFFMANN CANADA (neobjavljen). Smisao za raznovrsnost naveo ga je da se ogleda u esejima (PORTUGALSKA REDOVNICA, UZVIŠENO ZLO STVARALACA), u pripovjerkama, putopisima, dječjoj književnosti, kazalištu, televiziji i radiju. Uporedo s tim vraća se i pjesništvu. Njegova pjesma PORTRET PTICE KOJA NE POSTOJI ne samo da je postala čuvenom nego je nadahnula desetak glazbenih kompozicija, dva filma, jedan balet i više od pedesetak prijevoda. Nalazimo je ponovo objavljenu u zbirci DE 1967. godine.

Claude Aveline sudjeluje od 1940. godine u Pokretu Otpora i jedan je od osnivača ilegalne mreže iz Muzeja Čovjeka, te u ilegalnosti objavljuje MRTVO DOBA. I trideset godina kasnije, u poemi MONOLOG ZA NESTALOG, on se prisjeća toga vremena u njegovom najneodrživijem obliku, u obliku koncentracijskih logora. Mnogi njegovi romani objavljeni su u Jugoslaviji i prevedeni na hrvatskosrpski, slovenski i makedonski jezik. Kao počasni predsjednik Društva Anatola France-a godinama je sabirao sve napise i društveno-političke

BIOGRAFIJA

govore čovjeka kojega je u mladosti smatrao svojim učiteljem. Društvo književnika Francuske nagradilo je Grand Prixom njegovo životno djelo. Trenutno piše memoare pod naslovom JA, KAKO ME DRUGI VIDI.

Prije nego li je i sâm postao slikarom Claude Aveline se čitava života strasno oduševljavao likovnom umjetnošću. U osamnaestoj godini susreće kipara A. Bourdella koji počinje s njim prijateljevati. Kad je kipar preminuo Cl. Aveline je sakupio sve njegove napise o Rodinu kao izuzetno svjedočanstvo jednoga umjetnika o drugom, pod naslovom KIPARSTVO I RODIN (1937). Prijevod toga djela tiskan je u Zagrebu 1946. godine. God. 1926. još kao izdavač objavljuje skice slikara Bertholda Mahna za postavu predstave J. Copeaua u kazalištu »Vieux Colombier«. God. 1927. Claude Aveline piše studiju o Rodinu a godinu dana ranije sjećanja na velikog slikara Steinleina objavljuje u zbirci POMIJEŠANE MUZE. Nakon službovanja u Egiptu mnoge stranice svojih EGIPATSKIH ŠETNJI posvetio je faraonskoj i islamskoj umjetnosti. Niz godina bio je pokroviteljem različitih izložaba:

1936. — prve izložbe njemačkog slikara Paula Elsaesa u Parizu kome je (1956) posvetio i jednu studiju

1938. — izložbe pisca-kipara Leopolda Chaveaua

1945. — prve izložbe slikara Jeana Contya

BIOGRAFIJA

1966. — jugoslavenskog slikara Bogojevića

1967. — brazilskog slikara-pjesnika Vicenta Monteiro

Od 1961 — 1963. godine sakupio je zbirku od stotinjak djela najslavnijih kipara i slikara našega vremena i darovao je Nacionalnom muzeju suvremene umjetnosti u Parizu. Zbirka je obišla SAD i Kanadu. Dva izdanja poeme PORTRET PTICE KOJA NE POSTOJI (jedno švicarsko, drugo venecijansko) ilustrirali su kipari Zadkine i Sorel Etrog. God. 1970. Francuska akademija likovne umjetnosti pri Francuskom institutu zamolila ga je da odgovori na temu objavljenu pod naslovom »Neka razmišljanja o različitim oblicima suvremene umjetnosti«. Tu je Claude Aveline izrazio svoje nazore o apstraktnoj umjetnosti i uzastopnim umjetničkim prevratima našega vremena.

Za vrijeme Drugoga svjetskog rata Claude Aveline izradio je seriju od 150 crteža perom o izmišljenom liku malog Zinzolina kome je stavio u zadatak da za obiteljski krug komentira materijalne teškoće koje je Francuzima nametnula nacistička okupacija. Ti crteži nikada nisu bili pokazani javnosti, jedino ih je nekoliko prikazano na francuskoj televiziji. No tek 1968. godine Claude Aveline otkriva uporabu flomastera u boji, te se s mnogo žara odaje slikanju. Ništa ne može uvjerljivije potvrditi vrijednost njegova djela do uvodnika ovog kataloga što ga je napisao književnik Jean Cassou, glavni počasni konzervator Nacionalnog muzeja suvremene umjetnosti u Parizu i autor magistralne PANORAME SUVREMENE LIKOVNE UMJETNOSTI. Claude Aveline živi u Parizu, u ulici Servandoni br. 19.

SAMOSTALNE IZLOŽBE

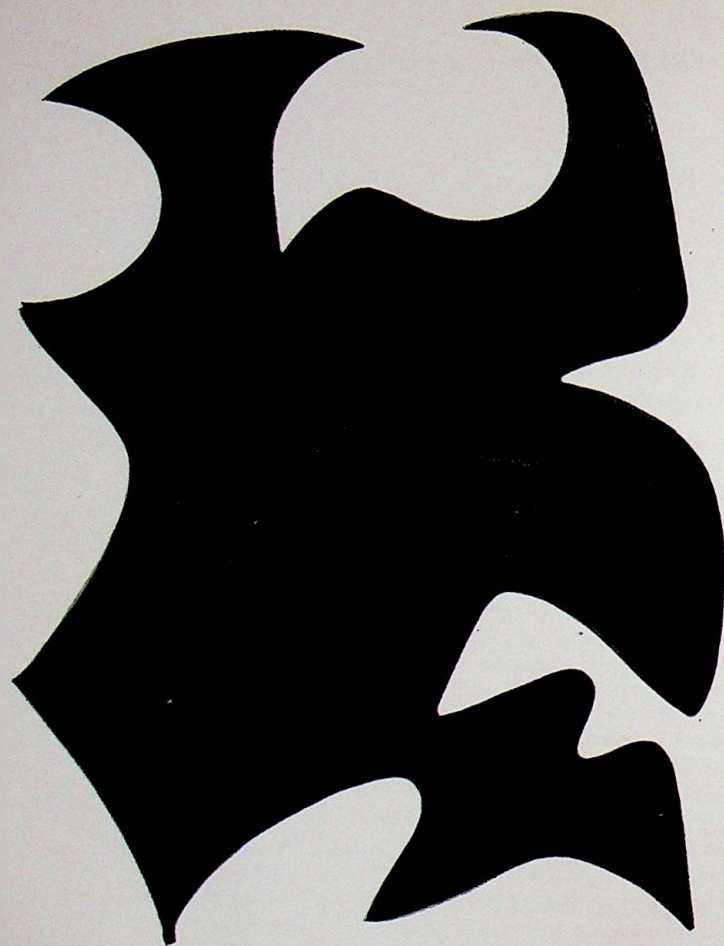
1972. PARIS, GALERIJA ANNE COLIN

1973. LJUBLJANA, FRANCUSKI KULTURNI CENTAR

1974. PARIS, GALERIJA ANNE COLIN

1975. BRUXELLES, GALERIJA REGARD 17

1976. ZAGREB, STUDIO GALERIJE FORUM



K A T A L O G

1. Vjenčanje Pakla i Neba
2. Rođenje čovjeka u nazočnosti božjoj
3. Prvi plakat za PLACENI INTERPLANETARNI DOPUST
4. Sreća je već naša potreba za njom
5. Parovi 3
6. Pred nama, Potop
7. Prašuma Basnoslovnih
8. Sunčev stroj za stvaranje mraka
9. Pegaz u vidu oblaka
10. Prvak brojeva prvih
11. Tjeskobno buđenje usred noći
12. Na Karnevalu Mrtvog mora
13. Apis preobraćen na Islam
14. Gradani Calaisa
15. Kričave boje ili bolje i to vidjeti nego oglušiti
16. Morsko raspeće
17. Visokorodna Gospa
18. Gospa zaštitnica
19. Gospe boginje kreposti
20. Humusni domino s grančicama
- 21.. »U kakve li zablude Amor baci moju majku!« (Racine, PHEDRE, I, 3)
22. Iza glave
23. Dvije kume u nedoumici pred čudovištem
24. Embleme
25. Djeci je dosadno nedjeljom
26. Pokušaj padobranstva na smotri Duha Svetoga
27. Ljeto 39. Strahoviti pakt ili Pri-Povijest bez suza

28. Prividenje slobode
29. Prividenje iz studeni
30. Kći vatre
31. Kraj jednog doba
32. Napuklina
33. Morska dna na ljubavnoj povelji
34. Nevidljivi začetak orkana Carmen prije svog bješnjenja
35. Kradomica u bijegu
36. Futurologija
37. Idoli na prodaju, garantirana čuda
38. Nema sinonima
39. Crvena crta i njen okoliš
40. Plemeniti tukan na poluzi
41. Zidni paun
42. Zaljubljeni tirolčić
43. Skotski psić ponosan na svoje zrcaljenje
44. Ptičice na svojoj letećoj prostirci
45. Portret pretka u prvobitnoj noći
46. Za Apokalipsu (detalj)
47. Nacrt zamkare za rimskog ratnika
48. Negdje u Paklu
49. Odrazi odraza
50. Science-fiction
51. Ružičast i crni dragulj
52. Mora Antilope
53. Milostivi Gospod od Snijega
54. Sjećanje na mog Saādija
55. Razbijen krčag s pticama
56. Samo za sebe molimo

C A T A L O G U E

1. Le Mariage de l' Enfer et du Ciel
2. Naissance de l' homme sous le regard de Dieu
3. Première affiche de »Congés payés interstellaires«
4. Le Bonheur est d' abord dans le besoin qu' on a de lui
5. Couples. 3
6. Devant nous, le Déluge
7. La Futaie des Fabuleux
8. Machine solaire à fabriquer la nuit
9. Pégase en forme de nuage
10. Le Premier des nombres premiers
- 11.. A belle nuit réveil anxieux
12. Au Carnaval de la Mer Morte
13. Le Boeuf Apis converti à l' Islam
14. Les Bourgeois de Calais
15. Couleurs criardes, ou il vaut mieux voir ça qu' être sourd
16. Crucifixion marine
17. Dame de haut lignage
18. Dame patronnesse
19. Dames esclaves de la vertu
20. Damier d' humus aux brindilles
21. »Dans quels égarements l' Amour jeta ma mère!« (Racine, Phèdre, I, 3)
22. Derrière la tête
23. Deux Commères Loyal ignorantes d' un monstre
24. L' Emblème
25. Les Enfants s' ennuiant le dimanche
26. Epreuve de parachutage à la revue de l' Esprit-Saint
27. Été 39. Un pacte époustouflant ou l' Histoire sans larmes
28. Le Fantôme de la Liberté

C A T A L O G U E

29. Le Fantôme qui vient du froid
30. Fille du feu
31. La Fin d' une ère
32. La Fissure
33. Fonds marins sur la carte du Tendre
34. Formation invisible du cyclone Carmen avant son déchaînement
35. La Fuite de Katimini
36. Futurologie
37. Idole à vendre, miracles garantis
38. Il n' y a pas de synonymes
39. Ligne rouge et son environnement
40. Noble toucan à bascule
41. Paon de mur
42. Petirolien amoureux
43. Petit chien écossais atteint de décalcomanie, et fier de l' être
44. Petits oiseaux sur la tapis volant
45. Portrait d' ancêtre dans la nuit primitive
46. Pour une Apocalypse (détail)
47. Projet d' une bourse pour un aurige
48. Quelque part aux Enfers
49. Le Reflet d' un reflet
50. Science-fiction
51. Un bijou rose et noir
52. Un cauchemar d' Antilope
53. Le Vénérable Grand-Père des Neiges
54. Souvenir de mon Saâdi
55. Vase brisé aux oiseaux
56. On ne prie que pour soi

P R É F A C E

L' amitié qui me lie à Claude Aveline date du «point du jour» de notre jeunesse et de nos premiers livres. Elle s' est confirmée dans l' action, les combats du Front Populaire et ceux de la Résistance. Dès les premiers temps de l' occupation en 40, le petit groupe que nous avions formé avec Agnès Humbert et quelques autres rares amis chers rédigeait et ronéotait un des tout premiers journaux clandestins. Au cours de l' hiver 40 nous nous rattachions au réseau du Musée de l' Homme et, entre autres activités, celle de nos publications s' élargissait. Mais ce n' est pas de littérature — légale ou illégale — que je vais parler ici. Du moins parlerai-je de littérature dans le rapport singulier que de plus normales circonstances l' ont amenée, en l' esprit de mon vieux camarade et ami, d' entretenir avec la peinture.

Un écrivain, si fantaisie le prend, soudaine, irrésistible, de s' essayer à cet art autre, le fera aussi sérieusement qu' il pratique le sien. Sans doute les deux existent-ils là en une même personne, mais selon deux vocations distinctes. Chacun selon sa nature. Cet écrivain ne fera donc pas des «peintures, dessins, gravures d' écrivain», comme on en expose parfois, anecdotiquement, mais de la peinture de peintre, des dessins, gravures de plasticien. Sans quoi ce ne serait là que du divertissement et qui peut divertir, mais non se présenter, répétons-e, comme du sérieux. Les amis de Claude Aveline qui le connaissent le mieux et par conséquent connaissent sa conscience d' écrivain ont été surpris, non seulement du talent du peintre, mais de l' aisance, du naturel, de l' immédiateté de ce talent de peintre. Ce talent s' exerçait non point comme le jeu d' un curieux, la tentative expérimentale d' un amateur, mais sous le coup d' une nécessité pareille à celle qui fit s' ecrier à un peintre: «Anch' io . . .» Le plus piquant dans l' aventure d' Aveline, c' est que cette envie impromptue de se déclarer peintre, il ne l' a point satisfaite en pratiquant le même exercice qu' il voyait pratiquer aux autres peintres. Il ne l' a point satisfaite par un exercice entièrement le même, par une pratique entièrement la même. Non point par l' huile, les couleurs, étalées et mélangées sur la palette, les pin-

P R E F A C E

ceaux, etc. Mais par une technique insolite, neuve, tout à fait particulière, comme si ce besoin de faire de la peinture s'élargissait au besoin d'en faire d'une autre manière. De faire d'une autre sorte une autre sorte de peinture. Il ne suffisait pas à cet écrivain d'être apprenti d'un métier, mais l'apprenti d'un métier inédit, inconnu, l'inventeur de ce métier d'apprendre. D'où une autre instrumentation, d'où cet outil rarement employé et certainement propice à des effets surprenants: le crayon-feutre.

Outil qui a son caractère, ses moeurs, ses humeurs. Entre lui et l'artiste il s'est produit des échanges, tout un commerce qui est allé se faisant toujours plus ouvert et fécond. Du noir, qui est déjà une couleur et infiniment riche en délicates variations l'artiste est allé aux couleurs proprement dites et qui, dans lumière de cette nouvelle planète, prennent un ravissant éclat, tel ce jaune fluorescent. Tout art exige une sorte particulière d'attention, de minutie, de scrupule et d'habileté. Tout art a son artisanat. Aveline connaît l'artisanat de l'écrivain, manipulateur de mots, de virgules, de syntaxe: il sait donc — et l'admirable aît qu'il l'ait su dès le principe de son investissement par la peinture — que cette dernière exige un comportement artisanal complètement différent et une toute différente sorte d'attention. Et tout de suite il en a été au fait, il aît été dans le coup, tout de suite il s'est passionné pour ces patients labeurs chimiques, ces subtiles granulations, ce compagnonnage avec l'outil et les surprises de velouté, d'atténuation ou de relief, de refus ou de complicité qu'il donne à la main et à l'oeil.

Si cette technique offre de telles possibilités dans le domaine de la matière, elle n'en offre pas moins dans celui des formes. Et l'imagination de Claude Aveline s'est, ici encore, faite imagination plasticienne. Ses configurations, qui sont abstraites, non point parce que l'abstrait est à la mode, mais parce qu'ainsi elles apparaissent comme relevant plus strictement de la peinture, — et

P R E F A C E

non point de la littérature et de la façon littéraire de poser le problème de la forme et de l'expression — ses configurations, donc, ont un contenu, une signification, un signifié, une expression, mais proprement plastiques. Et sous ces espèces plastiques, le signifié est d'une énergie irrésistible. Ces formes bougent, vivent, séduisent, expriment, sont animées d'un affect qui se comunique à notre affect. Indéniablement ce sont des charmes.

Et l'on doit, sans réticence ni discussion possibles, reconnaître que cette puissance est due uniquement à des moyens plastiques, à la substance et au mouvement des formes, à leur délice, à leur comique. De même que le délice ou le comique — ou les deux ensemble — de Satie tiennent exclusivement à un agencement musical. »Cela est peint«, disait, si j'ai bonne mémoire, Mme de Sévigné des fables de la Fontaine. A plus juste raison encore le dirait-on des fables d'Aveline. Elles sont des peintures, et tout ce qu'il est loisible de sentir et d'exprimer y est **peint**.

Cette réussite achève de confirmer le caractère absolument et totalement plastique de l'art de peindre d'Aveline. A ce point l'écrivain put reparaître. Et cela non pas en l'oeuvre peinte (ce qui l'altérerait), mais à côté, et comme un complément, sinon un supplément à son succès. Je fais ici allusion aux titres merveilleusement humoristiques ou tragiques qu'il a donnés à ses ouvrages, au titre qu'il a donné à chacun d'eux et qui est comme un petit poème en soi, une épigramme de valeur intrinsèque. Le même Satie a procédé de même avec les titres, les commentaires et les indications de nuance et de tempo dont il accompagnait ses pièces musicales et dont la vertu d'ironie, en sa nature verbale, égale la vertu d'ironie de celles-ci en leur nature propre. On fera une analogue observation à propos des titres de l'oeuvre de Klee. On éprouve un souverain plaisir à lire ceux-ci indépendamment de l'image à

P R É F A C E

laquelle ils s'appliquent. Ils n'expliquent pas l'image et l'image ne les illustre pas. Mais attention! il faut entre titre et image déceler quelque secrète affinité. Une tierce créature est née, qui à son tour possède sa perfection, ainsi qu'il arrive avec un texte poétique d'un poète, Baudelaire, Verlaine, Heine ou Maeterlinck, mis en musique cette fois ailleurs, plus tard, par un autre, par un autre créateur, tout aussi génial, et ayant son langage à lui, langage de mots, concepts, syntaxe.

Ici, comme avec Satie ou Klee, nous avons affaire à l'artiste plasticien et à l'artiste parolier en une même personne, et en celle-ci comme en les deux à la même malice, au même caprice et à la même joie d'avoir trouvé le truchement d'un désir fabricant irrécusablement apparu. Deux vocations au lieu d'une seule, c'est une grande chance. Tant mieux si — et c'est le cas — elles se manifestent chacune selon, vraiment, sa nature spécifique et si, en même temps, elles s'entendent bien entre elles.

Ces images de Claude Aveline, écrivain et peintre, c'est en Yougoslavie que j'ai le plaisir d'en préfacer l'exposition. Ceci m'amène à ajouter un trait de plus à l'histoire de notre amitié dont j'ai rapporté plus haut quelques épisodes: nous avons été, Aveline et moi, des premiers à prendre parti pour la Yougoslavie dans un moment critique et hautement significatif de son destin. Je puis donc pleinement comprendre toute l'intime et délicate émotion qu'il éprouve à faire confiance à des amis aussi chers que nous sont nos amis yougoslaves de son bonheur de s'inventer un second langage, un nouveau moyen de poésie.

JEAN CASSOU

O SLIKARSTVU CLAUDE AVELINA PISALI SU:

RAYMOND COGNIAT

JULIETTE DARLE

J. M. DUNOYER

J. HACQUART

HENRI HERAUT

PIERRE LHOSTE

EDGAR SCHNEIDER

J. P. ROSNAY

JEAN CASSOU itd.

Izdavač Éditeur	STUDIO GALERIJE FORUM CENTRA ZA KULTURU I INFORMACIJE ZAGREBA
Za izdavača Pour éditeur	JAKŠA SINGER
Odgovorni urednik kataloga Rédacteur responsable	ŽELJKO SABOL
Predgovor Préface	JEAN CASSOU
Prijevod Traduction en croate	ZORA MATVEJEVIĆ
Plakat Affiche	IVICA STANČIN
Grafički urednik kataloga Redaction graphique du catalogue	FEDOR LIČINA
Likovna postava izložbe Accrochage	JEANNE AVELINE ŽELJKO SABOL
Tisak plakata Impression de l' affiche	SITOTISAK CENTRA ZA KULTURU I INFORMACIJE ZAGREBA, PRERADOVIĆEVA 5
Tisak Impression	TEHNIČKA KNJIGA, ZAGREB
Naklada Tirage	400 KOMADA

